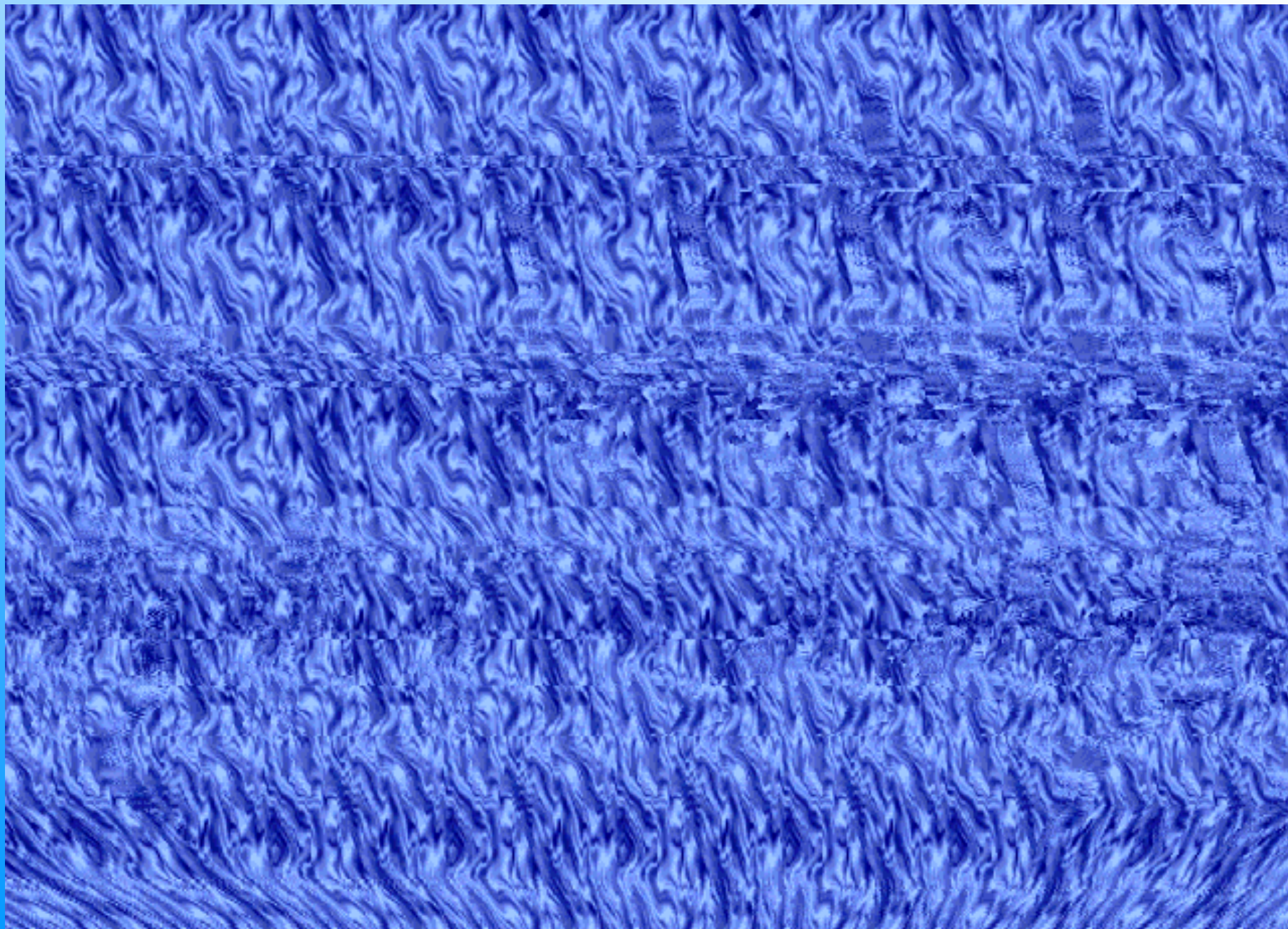


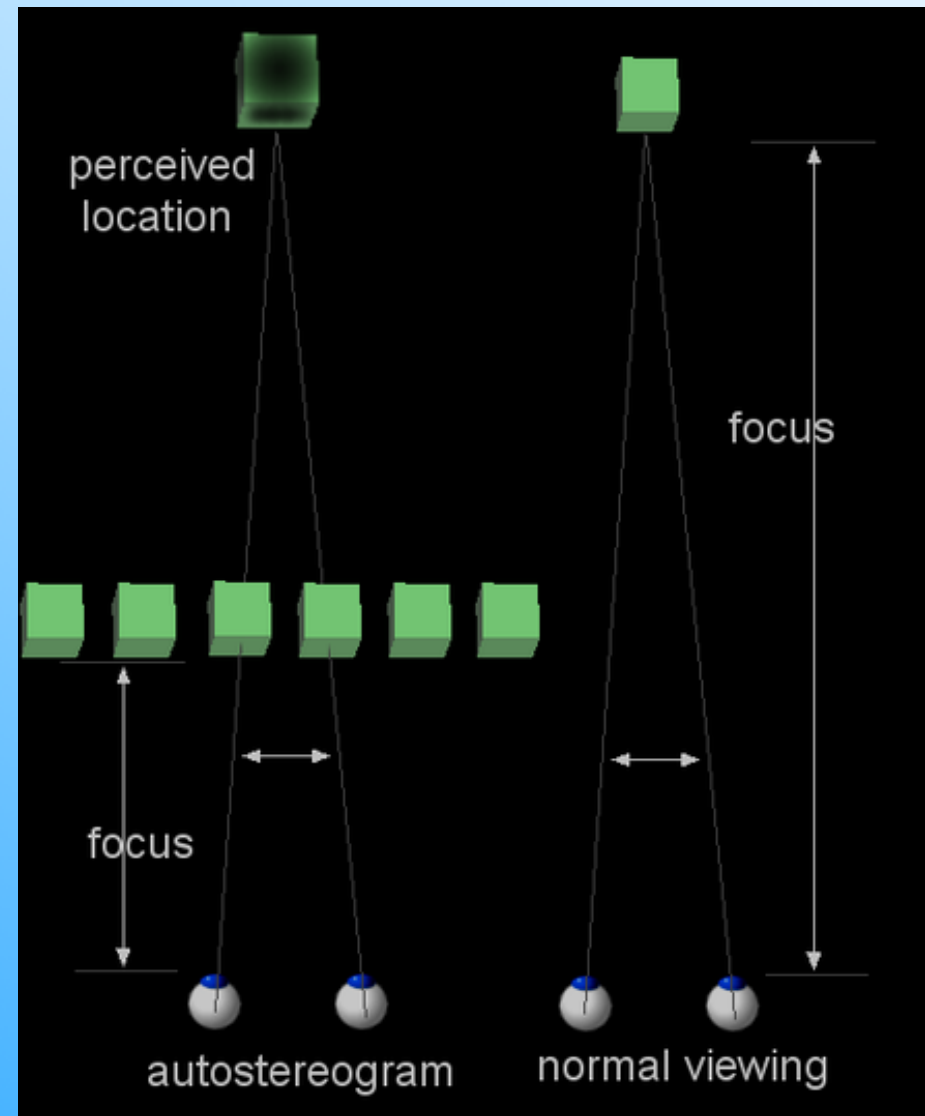
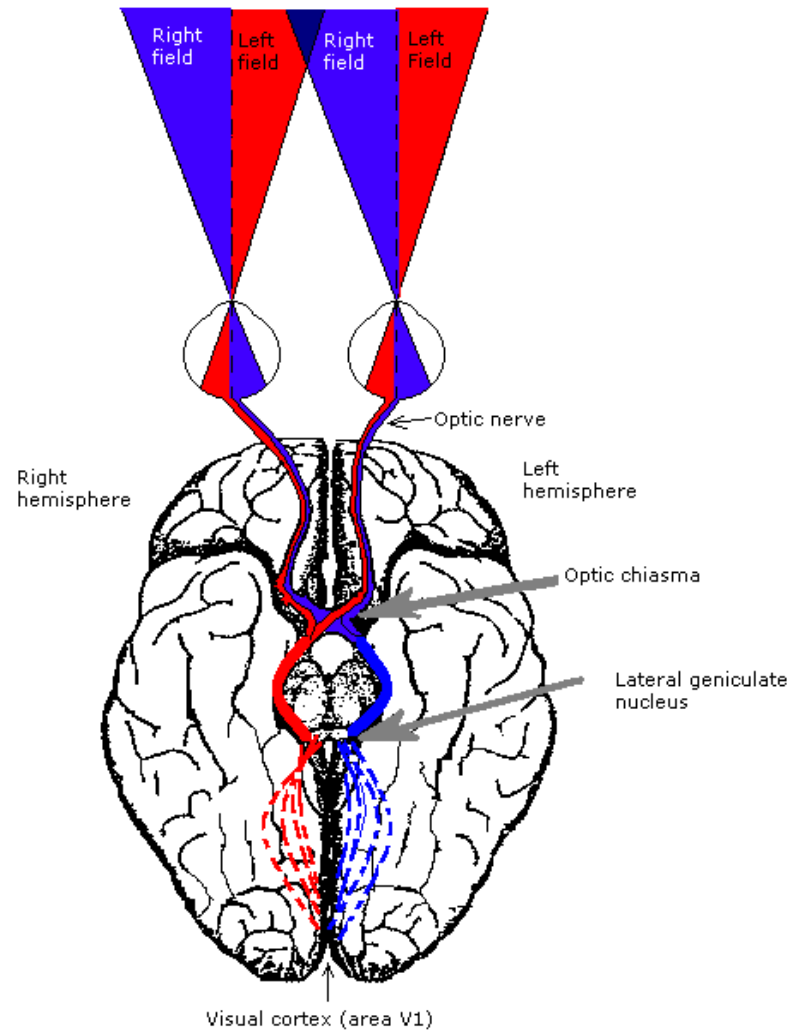
**SdE – Incontro Estemporaneo
18 settembre 2024**

Stereogramma Scrittura – Lettura – Traduzione



SdE-18 settembre 2024

Visual pathway to the brain (from underneath)



Scrittura

Creator – Introduzione (estratti)

- Vi invito a esaminare questo materiale meno preoccupati di sapere chi lo ha creato e perché, e più focalizzati su come applicarlo nella vostra vita personale, una volta provato che risuona con il vostro sé più profondo."
- Questo materiale non è inteso per una mente debole o un cuore pigro. È estremamente stimolante su molti diversi livelli, ed il discernimento è uno di questi."

– Quella dei WingMakers è un'opera impegnativa. Non è stata scritta per il target di lettori con la licenza di scuola media a cui molti autori ed editori si rivolgono. È progettato per tutte le età per via dei diversi mezzi di comunicazione utilizzati ma, generalmente, ne è attratto un pubblico più maturo che ha vissuto e provato dozzine di altri sistemi di credenze e di pratiche. La maggior parte di questi sistemi erano, a vari gradi, istituzionalizzati, vale a dire che erano organizzati da un gruppo di persone dai vari intenti. Questi sistemi

Intervista a James di Darlene Berges

Scrittura

La fisica ci ha consegnato i campi quantici, che ci confermano dell'interconnessione umana e, in qualche misura, l'immortalità. Gli studi sulla coscienza ci hanno mostrato che il cervello umano non è il centro di controllo del corpo; e il misticismo, nonostante le persecuzioni, si è dimostrato resiliente e supportato dalla scienza.

James Mahu – Dichiarazione dell'Artista

Scrittura

Flussi di dati sensorii

Risposta 7 – ... il Lyricus fornisce flussi di dati sensorii codificati che sono potenti catalizzatori per il cambiamento del corpo energetico o sub-quantico, così che possa fondersi in modo più strettamente con il veicolo dell'anima e, in un certo senso, prestare la sua personalità e comprensione al veicolo dell'anima. Nessun individuo ha necessità di imparare sui mondi spirituali più di quello che non sia già contenuto nella propria coscienza individualizzata. La difficoltà che gli individui hanno di come accedere a questa saggezza più profonda e applicarla intelligentemente nella loro vita in modo da avvicinarli maggiormente alla loro missione personale e allo scopo della loro incarnazione nella specie.

Lyricus, FAQ 2

One thing I would like to suggest is that you keep terminology in English as it pertains to the following three words: Sovereign, Integral, and Sovereign Integral.

Mark Hempel ai Traduttori di The Sovereign Integral

Scrittura



Creator, S1 (estratti)

James (risposta 1) – ... il materiale dei WM – come si presenta negli scritti della filosofia – può stimolare sistemi funzionali in alcune regioni cerebrali. (...) Un sistema funzionale può avere un circuito divergente che conduce gli impulsi nervosi alle aree periferiche del cervello o SNC (*Sistema Nervoso Centrale*). Si possono produrre delle informazioni sensoriali (es. suoni, simboli, immagini, ecc.) che stimolano la formazione temporanea di questo sistema funzionale all'interno del sistema talamo-corticale che catalizza un cambiamento di coscienza pre-definito.

– La musica, l'arte e le parole-simbolo dei WM sono progettate per stimolare l'area del NIL affinché agisca come meccanismo che sincronizza la coscienza umana e la Mente Genetica. Mi rendo conto che sia difficile da comprendere ma, man mano che la ricerca su queste funzioni cerebrali proseguirà nei prossimi vent'anni, verrà provato che il NIL è il "meccanismo" chiave per sincronizzare la coscienza dell'anima-umana alla raffinata coscienza della Mente Genetica, rendendo la Mente Genetica accessibile a piacere per un breve ed intenso istante.

James Mahu – Creator S1

Linguaggio

Intervista a James Mahu di Mark Hempel
Aprile 2008
Sessione 3

27:22 Mark – Quando parli della Presenza Quantica, ti riferisci all'Anima?

27:28 James – Sì, ma la definizione si colloca al di fuori del suo contesto storico e poetico per entrare in uno più pertinente al nostro tempo.

27:36 Mark – Okay, riesco a capirlo, ma è difficile star dietro a tutte le definizioni quando cambiano o si modificano.

27:44 James – Non è per caso che il vocabolario cambia. Ciò stabilisce un ritmo di adeguamento e serve a dissolvere paradigmi più vecchi, sostituendoli con i nuovi che sono più allineati con le energie in arrivo.

Hai anche notato che da quando abbiamo iniziato a parlare sono passato da universo locale a multiverso locale, da Sé Superiore a Presenza Quantica. È così che funziona il nostro mondo attuale. Abbiamo bisogno di operare con flessibilità e naturalezza per permettere a ciò che trapela... di trapelare. Ciò significa che un giorno abbiamo bisogno di far nascere un nuovo concetto e il giorno dopo di dissolverlo. Può sembrare instabilità o mancanza di armonia, ma l'armonia sta nella flessibilità di fluire con il vostro multiverso locale e tutto ciò che vi incontrate.

– Sumpter: *"Guarda quell'immagine, e inventa una parola corrispondente"* – Ma-ah: *"Brambeta."* – Sumpter: *"Ecco qual è l'immagine dell'albero in questo momento."* – Ma-ah: *"Ma l'ho appena inventata!"* – Sumpter: *"Proprio così. Quando imponi agli oggetti dei termini troppo precisi ne percepisci la realtà in un modo limitato. Noi Interlocutori usiamo certe parole per poter classificare le cose, ma non facciamo mai l'errore di confondere l'oggetto con il nome che gli abbiamo dato. Tutto cambia in continuazione. Nessuna parola potrebbe mai esprimere l'intera realtà di un qualunque oggetto in tutti i suoi vari aspetti."* – Ma-ah: *"Ma tu sei Sumpter. Questo è un nome."* – Sumpter: *"Era il mio nome nel momento in cui me lo hai chiesto."* – Ma-ah: *"Se non hai sempre lo stesso nome, come si fa allora a sapere chi sei?"* – Sumpter: *"Lo dice il mio volto. Anche i miei amici mi chiamano con nomi diversi, a seconda del momento. E io chiamo me stesso come più mi aggrada..."*

Superanima Sette, 1 – Jane Roberts

Oh Romeo, Romeo, perché sei tu Romeo?

Rinnega tuo padre e rifiuta il tuo nome,
oppure, se non vuoi, giura che sei mio
e smetterò io d'essere una Capuleti.

È solo il tuo nome che m'è nemico, e tu sei te stesso
anche senza chiamarti Montecchi. Cos'è Montecchi?
Non è una mano, un piede, un braccio, un volto,
o qualunque parte di un uomo. Prendi un altro nome!
Cos'è un nome? Ciò che chiamiamo rosa,
con qualsiasi altro nome avrebbe lo stesso profumo,
così Romeo, se non si chiamasse più Romeo,
conserverebbe quella cara perfezione che possiede
anche senza quel nome. Romeo, getta via il tuo nome,
e al suo posto, che non è parte di te, prendi tutta me stessa.

Shakespeare – Romeo e Giulietta, Atto II

Il senso comune ritiene ingenuamente che, una volta che si abbia a disposizione una definizione di qualcosa (un oggetto, un concetto, un sentimento o un'idea) si possa stare tranquilli continuando a usare quella definizione come se fosse sicura e definitiva.

Certo, per le incombenze pratiche e per le comunicazioni quotidiane è necessario dare per scontato che una definizione sia sicura e stabile: altrimenti, se si dovesse accertare in via preliminare la correttezza e la stabilità di ogni definizione a cui facciamo implicitamente ricorso, allora – nell'attesa di tali accertamenti – non potremmo dire e fare nulla.

Tuttavia la specifica attitudine della filosofia è quella di cercare di andare al di là delle apparenze, per vedere cosa ci sta al fondo – o, per lo meno, alla base – delle parole e dei concetti che usiamo.

Giangiorgio Pasqualotto – Alfabeto filosofico, Marsilio Editore

Lettura

La nassa serve a prendere il pesce; quando il pesce è preso, dimenticate la nassa.

La trappola serve a catturare la lepre; quando la lepre è presa, dimenticate la trappola.

La parola serve a esprimere un'idea; quando l'idea è colta, dimenticate la parola.

Zhuangzi – traduzione di C. Laurenti, Adelphi Editore

Lettura

Nuovi viali di percezione (*stereogramma*)

Intervista a James di Mark Hempel, aprile 2008 (estratti)

– Quando leggete il materiale, vi si aprono nuovi viali di percezione? Iniziate a vedere una nuova geometria nei campi invisibili che vi circondano ogni momento? Vi sentite maggiormente connessi al vostro più alto scopo? Questi sono i punti vitali che devono essere osservati e considerati. La mitologia dei WingMakers è un'opera codificata, vale a dire che ci sono frequenze di luce e di suono intessute nella musica, nei dipinti delle camere, nella filosofia, nella storia e nelle poesie. Queste frequenze, in sé, sono invisibili... si sentono con il cuore più che con il razio cinio della mente. Coloro che studiano il materiale solo con la mente, specialmente una mente insediata nella visione storica di Dio e dello Spirito, avranno una diversa esperienza rispetto a chi porta con sé sia il cuore che la mente, e lascia andare i punti di vista storici.

Produzione organica e inorganica (generativa o digitale/artificiale)

Ho prodotto una piccola selezione di arte digitale che, in realtà, era una compilation di arte fisica. Fu un impegno per sperimentare e osservare il modo in cui la combinazione di arte digitale e fisica poteva funzionare. A mio parere, non possedeva la forza espressiva di un'entità, così mi fermai. Ed è per lo stesso motivo che non ho tentato con l'arte generata dall'IA. Ciò che ho visto è senza anima. L'entità è differente perché proviene dal silicio e da chip di computer, da network e server, da elettricità e reti di alimentazione. Attraversa il pianeta a velocità della luce in cavi di fibra ottica e i satelliti ne indirizzano il segnale.

James Mahu – Arte Attivativa, MOCI

An Example of a Composite Digital Image

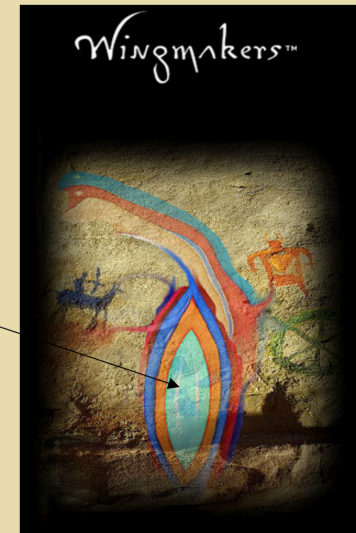


Composite image based on *Meditations on TimeSpace* DVD

Combination of painting and computer graphic.



Chamber Two Painting



Petroglyphs

All Materials Copyright 2003, WingM

Produzione organica e inorganica (generativa o digitale/artificiale)

Non c'è modo di replicare questo nell'arte digitale o nell'arte generativa. Le entità che arriveranno tramite queste tecnologie rappresenteranno delle tecnologie di dimensioni superiori. Non sono di DNA organico... sono creazioni inorganiche da un DNA organico. Le entità saranno differenti, i mondi da cui richiamano l'osservatore saranno diversi, e questo non per dire che non siano interessanti o utili. Quello che sto solo suggerendo è che l'arte attivativa per utilizzo umano è meglio lasciarla ad artisti-facilitatori umani.

James Mahu – Arte Attivativa, MOCI

Produzione organica e inorganica (generativa o digitale/artificiale)

LA MUSICA DEL MOCI

Le melodie create da James sono spaziali, orchestrali e guidate da strumenti organici con una presenza minima di percussioni. Sono splendidamente accompagnate dalla limpida voce di Elijah Ray. L'album MOCI crea un'atmosfera che permette all'osservatore o al lettore di immergersi nell'arte o negli scritti del MOCI. Ogni composizione è un'esperienza uditiva autonoma, che evoca emozioni e sensazioni nell'ascoltatore. Sono disponibili in streaming sul sito MOCI o possono essere scaricati gratuitamente.



Traduzione

Una traduzione adeguata si sforza di essere simile all'originale e ne mantiene i riferimenti culturali, le sfumature linguistiche e stilistiche perché li considera fondamentali per la corretta e piena ricezione del messaggio. Il vantaggio di questo tipo di traduzione è che il lettore pur non conoscendo la lingua dell'originale ha la possibilità di entrare in contatto con elementi di un'altra cultura. Una traduzione accettabile, invece, ha come obiettivo la massima fruibilità del testo nella cultura ricevente a costo di modificare l'originale. Il risultato non è una riproduzione dell'opera originale ma una versione dell'opera adattata ai canoni linguistici e letterari della cultura in cui viene pubblicato. Il vantaggio di una traduzione accettabile è che la sua lettura risulta più piacevole e priva di ostacoli, lo svantaggio invece è il rischio di un livellamento culturale e di una riduzione degli stimoli per il lettore.

La libertà del Traduttore, Giada Tecchio – Treccani

Quindi cosa fa il traduttore? Generalmente, dovrebbe essere in grado di veicolare il pensiero, le idee e le indicazioni dell'autore del testo originale e, per quanto possibile, anche nella stessa forma. Tuttavia, non esiste una traduzione perfetta o definitiva poiché ognuna è sempre strettamente legata alla funzione testuale e di conseguenza ci saranno diversi approcci diversi per diversi tipi di testo. Facendo riferimento alle tre funzioni comunicative (espressiva, rappresentativa, conativa) individuate da Bühler (1934, p.35), Reiss (1977), è una delle prime a identificare tre categorie testuali in seno alla traduzione (p.105-115). La prima categoria consiste nei testi informativi, come gli articoli di giornale. Questo gruppo presenta una lingua piuttosto neutrale e strutturata poiché il focus è sul contenuto; l'obiettivo principale è la pura comunicazione di fatti e informazioni, quindi il traduttore dovrà dare priorità alla lingua d'arrivo per trasmetterli nel modo più accessibile. La seconda categoria è quella dei testi narrativi; trattandosi di testi creativi, il traduttore dovrà tenere conto dell'autorialità e quindi dell'originalità degli argomenti e delle idee. Il lavoro sarà più orientato al testo d'origine cercando di preservarne le caratteristiche, sia proprie dell'autore che della lingua stessa. L'ultima categoria comprende i testi operativi, come istruzioni o pubblicità; il traduttore si focalizzerà di nuovo sulla lingua d'arrivo ma in questo caso verrà posta più attenzione all'immediata comprensione e alla potenziale influenza del testo sui lettori poiché questi testi mirano a stimolare l'attenzione o una reazione nel pubblico; per questo motivo bisognerebbe anche preservare la forza d'impatto del messaggio.

“La traduzione ha il potere di creare o rafforzare gli stereotipi di una cultura straniera così come può spingerci a considerarli sotto una nuova luce.” (Cerand e Venuti, 2014) Esse conterranno sempre informazioni circa la cultura d'origine ma non dovrebbero mai essere viste come semplici riflessi allo specchio, dove l'esistenza del traduttore è semplicemente dimenticata o ignorata. Dunque, sarebbe auspicabile un cambiamento nella percezione del pubblico nei confronti della traduzione; il primo passo è probabilmente cominciare a leggere le traduzioni come tali, ovvero come “riscritture di testi stranieri secondo valori culturali domestici.” (Venuti, 1995, p.312)

La traduzione e il ruolo del traduttore, Tiziano Iasevoli

Traduzione Paola

parole e l'ordine delle parole, e talvolta nel suono. Per preservare queste caratteristiche uniche dell'I Ching in questa traduzione, ho seguito due principi cinesi. Il primo è “*shu er bu zuo*”, che significa “racconta, non scrivere”. In altre parole, quando cerchi di trasferire i pensieri di un altro scrittore, semplicemente raccontali, non scrivere nulla di tuo. Ho passato tre anni a

Il secondo principio è “*ning xing bu da*”, che significa “meglio attenersi alla verità che rendere facile la traduzione”. Questo principio fu per la prima volta espresso dal gigante della letteratura cinese Lu Xing, che tradusse molte opere giapponesi in cinese dopo la costituzione

Master A. Huang– The Complete I Ching

- * **Neologismi** (stereogramma)
- * **Etimologia** (stereogramma)
- * **(inglese senza corrispondenza)**
- * **Maiuscole vs minuscole**
- * **Note piè pagina**



Traduzione e IA (traducta.it)

Si distinguono la **traduzione automatica RBMD** basata su regole linguistiche (questo metodo utilizza dizionari per tradurre un contenuto) e la *traduzione automatica statistica*. Quest'ultima sfrutta il machine learning, con algoritmi in grado di analizzare grandi volumi di traduzioni esistenti e di estrarne modelli statistici.

L'IA in senso più stretto ha fatto la sua comparsa nel campo della traduzione nel 2017 con DeepL. Questo **software di traduzione neurale** si basa sui dati del sito di traduzione Linguee, un dizionario multilingue che confronta traduzioni in circa 20 lingue.

Questo segna l'inizio della traduzione automatica neuronale (TAN). Questa tecnologia intelligente, che funziona **a partire da neuroni artificiali**, tiene conto dell'*insieme del testo e del suo contesto*. Inoltre, la TAN è in grado di progredire e perfezionarsi continuamente, grazie al flusso di dati che le viene trasmesso.

Grande progresso tecnologico, la **traduzione neurale** permette di **ottenere un testo molto fluido e di qualità più elevata** rispetto alla traduzione automatica.

Traduzione

Nonostante i suoi numerosi vantaggi, l'IA è tutt' altro che infallibile e presenta ancora molti limiti nel campo della traduzione. Questa tecnologia, infatti, non è in grado di **adattare la traduzione al pubblico di destinazione**.

Non può nemmeno prendere in considerazione i **codici e gli usi culturali locali**, le aspettative del cliente, lo stile, l'intenzione di traduzione e anche altri aspetti. Tutti questi sono *elementi essenziali nella traduzione*, quando si tratta di ottenere testi rispettosi della cultura locale, adattati al pubblico di destinazione e al tempo stesso fedeli al testo di origine.

Date le sue numerose limitazioni, è *improbabile che l'IA sostituisca completamente i traduttori umani*. Quando si tratta di **contenuti tecnici**, di marketing, finanziari, **legali** o medici, il minimo errore o ambiguità possono avere **conseguenze dannose**, generare controversie e avere un forte impatto sulla reputazione di una società.

Come suggerisce il nome, la **traduzione automatica neurale** utilizza **neuroni artificiali** (IT-elettronici) collegati in rete con sistemi tecnologicamente avanzati. Gli algoritmi utilizzati in ogni caso sono in grado di "comprendere" le affermazioni, le idee e le intenzioni contenute in un testo (di traduzione) sulla base delle macro e microstrutture testuali, di porle in correlazione significativa e di scomporre il contesto dei lessemi e degli idiomi utilizzati con elevata precisione. Tutto questo avviene in un periodo di tempo incredibilmente breve. Si può quindi ottenere un'integrazione affidabile di diverse terminologie, ad esempio giuridiche, tecniche e di qualsiasi altra fonte specialistica. L'uso della tecnologia di traduzione neurale permette quindi di trasferire i testi nel loro insieme attraverso le lingue secondo le intenzioni dell'autore. **Il risultato finale è fluido, coerente, preciso e autentico, insomma, conforme, anche se il volume del documento da tradurre è notevole.** Questa valutazione può sembrare piuttosto idealistica, in quanto ci possono essere anche alcuni limiti di performance.

Tuttavia, questo settore tecnologico non è infallibile nei suoi risultati applicativi. Per ottenere risultati di traduzione completamente coerenti, ogni versione di testo risultante da una traduzione automatica deve essere controllata e, se necessario, rielaborata. Ed è qui che entra in gioco l'indispensabile competenza del traduttore professionista, che è coinvolto in modo significativo nel **post-editing**: corregge il testo tradotto automaticamente e ne verifica la coerenza, rettifica e ottimizza gli elementi stilistici del testo e sostituisce eventuali fraintendimenti da parte di AI con contenuti corretti e terminologia appropriata. Pertanto, di solito, è indispensabile ricorrere a traduttori specializzati nel rispettivo settore. **L'impiego di traduttori professionisti offre una reale garanzia di qualità e permette di produrre la versione finale in modo sicuro.** Questa combinazione di "*il meglio della tecnologia e dell'uomo*" è anche di immensa importanza per l'evoluzione nel campo della traduzione neurale. Infatti, i sistemi che utilizzano la modalità Deep Learning sono in grado di automodificarsi continuamente, ma senza un intervento dettagliato da parte di esperti, non c'è nessun input pratico.

Il valore aggiunto dell'intervento umano da parte di traduttori professionisti consiste anche nell'aggiornamento emotivo e culturale, che la necessaria attualità nello scambio internazionale conferisce alla qualità; ciò è particolarmente vero quando sono coinvolti traduttori madrelingua.

philosophy, metaphysics, and science. Organizations can only exist when the heart is repositioned as the fingers that pluck the strings of emotions, ethics, and morality, because then a quagmire exists, and these organizations offer their help to extract us from the quagmire.

Traduzione

ChatDico - Anthropic Claude v3.5 Sonnet:
Le istituzioni possono prosperare solo quando il sentimento viene manipolato per toccare le corde dell'empatia, della virtù e della coscienza, poiché ciò crea un pantano morale, e queste istituzioni offrono la loro guida per estrarci dal dilemma.

Italiano ▾

DeepL



automatico ▾

Glossario

Le organizzazioni possono esistere solo quando il cuore viene riposizionato come le dita che tirano le corde delle emozioni, dell'etica e della morale, perché allora esiste un pantano, e queste organizzazioni offrono il loro aiuto per tirarci fuori dal pantano.

Le organizzazioni possono esistere solo quando il cuore è riposizionato come le dita che strappano i fili di emozioni, etica e moralità, perché allora esiste un pantano, e queste organizzazioni offrono il loro aiuto per tirarci fuori dal pantano.

Reverso

cuore è stato minato dalla religione, dalla filosofia, dalla metafisica e dalla scienza. Le organizzazioni possono esistere solo quando il cuore viene riposizionato a dita che pizzicano le corde delle emozioni, dell'etica e della morale, poiché a quel punto si è dentro un pantano, e queste organizzazioni offrono il loro aiuto per tirarci fuori dal pantano.

Traduzione

Una traduzione adeguata si sforza di essere simile all'originale e ne mantiene i riferimenti culturali, le sfumature linguistiche e stilistiche perché li considera fondamentali per la corretta e piena ricezione del messaggio. Il vantaggio di questo tipo di traduzione è che il lettore pur non conoscendo la lingua dell'originale ha la possibilità di entrare in contatto con elementi di un'altra cultura. Una traduzione accettabile, invece, ha come obiettivo la massima fruibilità del testo nella cultura ricevente a costo di modificare l'originale. Il risultato non è una riproduzione dell'opera originale ma una versione dell'opera adattata ai canoni linguistici e letterari della cultura in cui viene pubblicato. Il vantaggio di una traduzione accettabile è che la sua lettura risulta più piacevole e priva di ostacoli, lo svantaggio invece è il rischio di un livellamento culturale e di una riduzione degli stimoli per il lettore.

La libertà del Traduttore, Giada Tecchio – Treccani

parole e l'ordine delle parole, e talvolta nel suono. Per preservare queste caratteristiche uniche dell'I Ching in questa traduzione, ho seguito due principi cinesi. Il primo è “*shu er bu zuo*”, che significa “racconta, non scrivere”. In altre parole, quando cerchi di trasferire i pensieri di un altro scrittore, semplicemente raccontali, non scrivere nulla di tuo. Ho passato tre anni a

Il secondo principio è “*ning xing bu da*”, che significa “meglio attenersi alla verità che rendere facile la traduzione”. Questo principio fu per la prima volta espresso dal gigante della letteratura cinese Lu Xing, che tradusse molte opere giapponesi in cinese dopo la costituzione

Master A. Huang– The Complete I Ching

